

дель отражают псковские диалектные *seǫd* 'давно', *niseǫd* 'давно' (Гомонова 1962: 132).

С синтаксической точки зрения весь основной текст письма представляет собой одно сложноподчиненное предложение с двумя придаточными.

Имя *Кулотъка* (возможно, от того же корня, что *кулѧк*) встретилось также в грамоте № 656 (Б 50) и в надписи **ко[у]лѧтъ|ка пь|салъ** (Медынцева 1978, № 66, 1050–1112 гг.), основа *Кулот-* — также в отчестве *уо Кулолѧтин[и]ца* Ст. Р. 14 и в названии *Кулолѧтино* (населенный пункт в Новгородской области).

Имя *Несъда* (ср. др.-польск. *Niezda* — SSPNO, IV, 1: 61) произведено, как и *Съдила*, *Несъдила*, *Съдѧславъ*, польск. *Ździeŧaw* (и прочие на *Ździe-*, *Ździ-*) от \**sb-dě-ti* 'собрать', 'соединить'. *Не-съд-а*, по-видимому, построено по той же модели, что *Не-усп-а*, *Не-възор-ъ*, *Не-пробуд-ъ*, *Не-под-а*, *Не-сул-ъ*, др.-польск. *Nie-ustęp*, *Nie-mst-a* и т. п., но относится к более древней эпохе, когда корень \**dě-* еще мог усекаяться до \**d-*.

*Несъдила* — производное от *Несъда*. Но имя *Съдила*, вероятно, возникло иначе, а именно, как гипокористическое производное от имен типа *Съдѧславъ*. Оно отличается лишь выбором суффикса от имени *Съдѧко* (др.-новг. *Съдѧке*), которое вошло в былинны в виде *Садкѧ* или *Садкѧ* (т.е. в акающем варианте); прототипом здесь, как полагают, послужил упомянутый в Синод. НПЛ [1167] *Съдѧко Сътинищъ* (в Комисс. НПЛ — *Сотѧко Сътинищъ*, в другом упоминании — *Сотѧке*).

*Съмѧко*, *Лазѧвѧко* — гипокористические производные от *Съмеонъ* и *Лазоръ*.

**Б 50. Грамота № 656** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. И)

... коулотъке грамѧта къ хѧудѧ

... иди реки пльсковоу

Вполне возможно, что утраты в левой части грамоты совсем незначительны: ѧ или *отъ* в 1-й строке и конец имени адресата (скорее всего *те*) во 2-й. В таком случае содержание грамоты сводится к трем словам: *иди реки Пльсковоу*. Для этой фразы ныне представляется наиболее вероятной интерпретация, предложенная А. А. Гиппиусом (2004а): 'иди сообщить во Псков', где *иди реки* понимается как единое речение ('иди скажи', 'иди сказать'), а *Пльсковоу* — как слово, относящееся по смыслу к *иди* ('иди во Псков'), а не к *реки*.

В данной версии перевод таков: '[От] Кулотки к Худо[те] (?). Иди сказать во Псков'. Отсутствие указаний о том, что именно следует сказать, объясняется тем, что грамота представляет собой выданный посланцу документ, который должен санкционировать то устное сообщение, с которым его отправляют во Псков. (Такое сообщение могло содержать также элемент секретности, ср. № 538, Г 74; но это не обязательно.)

Кулотка — возможно, тот же, что в предыдущей грамоте (№ 105).

Графика: 1) *o* → *o/ъ* (соотношение *ь* и *e* неясно, так как за написанием *реки* может стоять как вариант *ръки*), так и вариант *реки*); *ѧ* → *e*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Коулотъке*; особо: *ь* в *Пльсковоу*.

Морфология: <ѧ> в Р. ед. *Коулотъке*. Отметим императив *реки* (NB к).